

14. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
15. Chesterman A. and Wagner E. Can theory help translators? – Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. – 148 p.
16. BS EN 15038:2006 Translation services – Service Requirements, June 2006.
17. Nida E., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Brill, 1969 p.
18. Nida E. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964.
19. F2575 – 06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation, ASTM International, June 2006.

Лобков А.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ РФ
И МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ИСО:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**

Стандартизация и само явление «стандарт» являются незаменимыми составляющими технической документации. Уникальность стандарта заключается в четких формулировках, стабильности и высокой информативности, что позволяет продукту, попадающему под той или иной стандарт, стать более качественным и доступным для потребителя [1].

Нормативный документ такого уровня предназначен специально для того, чтобы установить комплекс требований и характеристик, в соответствии с которыми могут использоваться продукты, процессы и услуги, подлежащие данным целям. Важнейшей целью стандартизации является достижение оптимального уровня по качеству продукции и повышение ее конкурентоспособности [2].

В практической части нашей работы были исследованы и выявлены лингвистические характеристики текстов стандартов на разных языковых уровнях. Главным результатом практической части стало исследование в области теории перевода, где были выявлены лингвистические особенности перевода технической документации, находящие свое отражение в государственных стандартах РФ и международных стандартах ИСО.

На основе проведенного нами исследования можно утверждать, что стандарт, в общем понимании этого слова, является скомпонованной системой с лингвистическими особенностями,

которые можно проследить на всех языковых уровнях: морфологическом, синтаксическом, лексическом.

Для выявления лингвистических характеристик в текстах стандартов ГОСТа и ИСО нами был проведен сопоставительный анализ, при котором было изучено и проанализировано 5 государственных стандартов РФ (ГОСТов) и 5 международных стандартов ИСО.

Ниже будут рассмотрены лингвистические особенности перевода, выявленные в рамках текстов государственных стандартов РФ.

1. Главным образом, перевод, осуществляемый с русского языка на английский, должен соответствовать исходному тексту по:

- a) содержанию;
- b) смыслу;
- c) стилистике.

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>Настоящий стандарт устанавливает формы и правила оформления технологических документов общего назначения</i>	<i>The following Standard establishes the forms and rules of the general-duty technological documents' composition</i>	<i>Смысловая и стилистическая составляющие не нарушены Содержание текста ИЯ полностью соответствует содержанию тексту ПЯ</i>
<i>В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие межгосударственные стандарты</i>	<i>In this Standard the normative references to the following inter-state Standards are used</i>	

2. Перевод является полным и адекватным.

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>Доверительные границы абсолютной погрешности рабочих эталонов не</i>	<i>The confidence limits of the industrial standards' absolute accuracy</i>	<i>Ни одной смысловой и языковой единицы при переводе не нарушено,</i>

должны превышать...	<i>shall not exceed...</i>	следовательно, перевод является адекватным и полным по отношению к тексту ИЯ
В основу измерений времени и частоты должны быть включены единицы и шкалы времени	<i>The units and time scales shall be included in the basis of the time rating and frequency measurement</i>	

3. Терминология перевода отвечает отраслевой принадлежности исходного текста.

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>Проверка уравновешенности подвижной системы</i>	<i>Checking of the moving system balance</i>	<i>Исходя из данных отрывков, можно проследить эквивалентность на уровне лексем и самой терминологии, использованной в тексте ПЯ</i>
<i>Определение основной погрешности и среднеквадратического значения случайной составляющей</i>	<i>Definition of the basic accuracy and mean-square value of the random component</i>	

4. Сокращения (аббревиатуры), имеющиеся в исходном тексте, должны быть по возможности расшифрованы.

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>ЭЦП (электронная цифровая подпись) [3]</i>	<i>Electronic digital signature</i>	<i>В процессе перекодирования аббревиатуры адаптируются под ПЯ, т.е., интерпретируются в полной форме</i>
<i>ЕСТД (единая система технологической документации) [3]</i>	<i>Unified system of the technologic documentation</i>	

5. При переводе должны быть адаптированы и преобразованы численные и графические показатели.

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
2000°С	3632 ⁰ F	Для точной передачи численных показателей осуществляется их перевод в соответствии с нормами данных единиц в ПЯ
8 км	5 mil	

Также нами был проведен аналогичный анализ в структуре нормативных документов ИСО. Полагаясь на международный стандарт ISO 9 – 1995 «О правилах перевода международных стандартов», мы выявили следующие лингвистические характеристики, находящие свое отражение в текстах данной категории документов.

1. При переводе, осуществляемом с английского языка на русский, должны соблюдаться терминологические требования:

- а) применение терминологии требуемой тематической области,
- б) соблюдение единства терминологии [4].

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>Each core has four baffles that divide the rotor interior into four quadrants</i>	<i>Каждый сердечник имеет четыре перегородки, которые разделяют внутреннюю часть ротора на четыре квадранта</i>	В данных примерах можно увидеть «терминологическую параллель» между текстами ИЯ и ПЯ, так как каждый термин переведен с той же профессиональной спецификой, присущей ему на уровне ИЯ
<i>Before lubricating the O-rings the device shall be checked</i>	<i>Устройство должно быть проверено перед тем, как уплотнительные кольца будут смазаны</i>	

2. Текст перевода должен быть выполнен в соответствии с нормами синтаксиса, орфографии и пунктуации.

Примеры	Перевод	Соблюдено
<i>However, whether the watches bear an additional indication of overpressure or not, they are not intended for submarine diving</i>	<i>Тем не менее, вне зависимости от того, есть ли на данных часах дополнительный счетчик повышенного давления или нет, они не предназначены для подводного плавания</i>	<i>Вне зависимости от языковых и лингвистических различий тексты ИЯ и ПЯ должны соблюдать данные нормы (в данных примерах: словосвязка, деепричастный оборот; порядок слов в предложении)</i>
<i>Watches showing a flow rate of air greater than it has to be do not satisfy the requirements</i>	<i>Часы, показывающие скорость подачи воздуха больше, чем она должна быть, не удовлетворяют данным требованиям</i>	

3. Перекодирование должно осуществляться с учетом всех лексических требований:

- а) присущая лексическая связность,
- б) единообразие формулировок.

Примеры	Перевод	Соблюдено
<i>There shall be no condensation visible on the inside surface of the glass</i>	<i>На внутренней поверхности стекла не должно быть видимой конденсации</i>	<i>Перевод осуществлен за счет логической интерпретации текста с соблюдением всех лексических правил</i>
<i>Then reduce the overpressure to the ambient pressure</i>	<i>Далее снизьте повышенное давление до уровня атмосферного давления</i>	

4. Перевод должен быть выполнен с учетом целевой аудитории и назначения текста перевода.

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>The timer shall control the drive and vacuum systems [5]</i>	<i>Регулятор времени должен контролировать работу двигателя и вакуумных систем</i>	<i>Терминология и стиль написания нормативных документов предназначены для определённого круга лиц или определённой сферы, где данные понятия применяются, поэтому адекватный перевод является неотъемлемой частью самого процесса перекодирования</i>
<i>The pump shall evacuate the chamber via an opening in the center of the chamber door [5]</i>	<i>Насос должен выкачивать воздух из рабочей камеры через отверстие в центре дверцы камеры</i>	

5. Текст перевода должен соблюдать правильную постановку «темы/ремы».

<i>Примеры</i>	<i>Перевод</i>	<i>Соблюдено</i>
<i>The red bar is an overtemp indicator</i>	<i>Индикатор перегрева обозначен красным показателем</i>	<i>Текст перевода должен предусматривать языковые рематические различия (в английском языке сначала рема, затем тема, в русском наоборот)</i>
<i>The position of the black needle is electronically corrected when the COMP dial is properly set</i>	<i>Когда устройство циферблата установлено правильно, положение черной стрелки изменяется в электронном виде</i>	

Таким образом, лингвистические особенности перевода технической документации текстов государственных стандартов РФ и международных стандартов ИСО прослеживаются и реализуются на разных языковых уровнях; более того, при переводе с одного языка на другой (с русского на английский и наоборот) данные переводческие характеристики одного языка соответствуют лингвистическим правилам и реалиям другого языка (например,

тема-рематические отношения), видоизменяясь и обособливаясь в рамках того или иного контекста.

Также данный вывод позволяет сказать о том, что за счет переводческих навыков и компетенций нормативный документ приобретает статус адекватного и эквивалентного в процессе перекодирования.

Более того, частичное совпадение либо полное отражение всех языковых реалий между двумя языками также свидетельствует о том, что данный документ, т. е. стандарт, подвергшийся переводу с одного языка на другой, сохранил все языковые и лингвистические особенности в процессе перевода. Данные характеристики стандартов ГОСТов и ИСО еще раз подтверждают статус самих документов как значимых элементов технической документации, позволяющих вывести любой импортируемый продукт на новый уровень.

Список использованных источников

1. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. Информационный портал по стандартизации [Сайт]: URL: <http://standard.gost.ru/wps/portal/> (дата обращения: 12.03.2014).
2. Морякова Е.В. Основы метрологии, стандартизации и сертификации: учебное пособие. – Архангельск: Изд-во Архангельского колледжа телекоммуникаций – филиала СПбГУТ, 2006. – 178 с.
3. Сертификация ИСО 9001 (ISO 9000) // Сертификация на соответствие стандартам ИСО (ISO) и другим актуальным стандартам. 2014. URL: http://www.iso-centr.ru/sertifikaciya_iso_9000_9001/ (дата обращения: 12.03.2014).
4. Основные положения европейского стандарта на оказание переводческих услуг // Технический перевод. 2006. URL: http://www.intent93.ru/useruploads/files/EN___translation_practice.pdf (дата обращения: 12.03.2014).
5. Text of ISO 2281 Standards for water-resistant watches // Watchuseek, The Most Visited Watch Forum Site ... In The World. 2006. URL: <http://forums.watchuseek.com/f135/text-iso-2281-standards-water-resistant-watches-265634.html> (дата обращения: 12.03.2014).

Научный руководитель Н.Ф. Кокишарова, старший преподаватель ТПУ